|  |  |
| --- | --- |
| **PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY IZP.271[…]2021.ZP** | **DRAFT PROVISIONS OF CONTRACT**  **IZP.271.[...].2021.ZP** |
|  |  |
| Zawarta w dniu …………….. 2021 r. pomiędzy: | Concluded on …………….. 2021 between: |
| **Narodowym Centrum Badań Jądrowych** z siedzibą w Otwocku (05-400), ul. Andrzeja Sołtana 7, Polska, instytutem badawczym wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000171393, NIP: 532-010-01-25, REGON: 001024043, BDO: 000004834 zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez: | **National Centre for Nuclear Research** with the registered seat in 05-400 Otwock, A. Sołtana 7, Poland, research institute registered in the register of entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, XIV Commercial Division of the National Court Register, KRS number 0000171393, TAX number: 532-010-01-25, REGON: 001024043, BDO: 000004834, hereinafter referred to as the „Contracting Entity”, duly represented by: |
| …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… | …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |
|  |  |
| a oferentem wybranym w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie podstawowym bez negocjacji – […], zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez: | and the bidder chosen as a result of awarding a public procurement under the basic procedure without negotiations – [...], called in the contract terms the „Economic Operator”, duly represented by: |
| …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… | …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |
| Zamawiający i Wykonawca zwani dalej łącznie „Stronami”, a każde z osobna „Stroną”, | The Contracting Entity and the Economic Operator hereinafter collectively referred to as the „Parties” and each individually as the „Party”, |
| zwana dalej „Umową” o następującej treści: | hereinafter referred to as the „Contract” of the following content: |
|  |  |
| Strony zgodnie oświadczają, że niniejsza Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na zasadach określonych w ustawie z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129) (zwanej dalej „Ustawą”), w trybie podstawowym bez negocjacji. | The Parties unanimously declare that this Contract has been concluded as a result of a public procurement procedure conducted under the terms of the Act of 11 September 2019 - Public Procurement Law (Journal of Laws of 2021, item 1129) (called in the contract terms the „Act”) by the basic procedure without negotiations. |
|  |  |
| **§ 1** | **§ 1** |
| **Przedmiot umowy** | **Subject-matter of the contract** |
| 1. Przedmiotem Umowy jest **Dostawa falowodów do zasilenia struktury akceleracyjnej w docelowej lokalizacji („Przedmiot Umowy”).** | 1. The subject-matter of the contract is a **Delivery of waveguides for power supply of the acceleration structure in the final location (hereinafter referred to as the „Subject-Matter”)**. |
| 1. Szczegółową specyfikację Przedmiotu Umowy określa Załącznik nr 1 do Umowy oraz oferta Wykonawcy. | 2. Detailed specifications of the Subject-Matter is determined in Appendix 1 to the Contract and in Economic Operator’s offer. |
| 1. Dostarczone urządzenie musi być fabrycznie nowe, tzn. nieużywane przed dniem dostarczenia i wolne od jakichkolwiek wad. | 3. The delivered device must be brand new, i.e. unused before the date of delivery, and free from defects of any kind. |
| 1. Wykonawca oświadcza, że Przedmiot Umowy obejmuje/nie obejmuje towary i usługi wymienione w Załączniku nr 15 do ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (zwanej dalej „Ustawą VAT”). | 4. The Economic Operator declares that the Subject-Matter includes/does not include goods and services listed in Appendix 15 to the Act of 11 March 2004 on Value Added Tax (called in the contract terms the "VAT Act"). |
|  |  |
|  |  |
| **§ 2** | **§ 2** |
| **Warunki wykonania przedmiotu umowy** | **Conditions of Subject-Matter realisation** |
| Wykonawca zrealizuje Przedmiot Umowy w terminie **do** **………… tygodni od daty zawarcia Umowy.** | 1. The Economic Operator shall complete the Subject-Matter **within** **………… weeks from the date of conclusion of the Contract.** |
| * + - 1. Do odbioru Przedmiotu Umowy Wykonawca dostarczy karty gwarancyjne producenta na oferowane urządzenia. | 2. The Economic Operator provides the Contracting Entity with manufacturer’s warranties for the delivered equipment. |
| * + - 1. Wszelkie koszty związane z realizacją Przedmiotu Umowy w tym koszty transportu, cła, opakowania oraz ubezpieczenia na czas przewozu ponosi Wykonawca. | 3. All costs related to completion of the Subject-Matter, including transport, customs, packaging and insurance for the duration of the transport shall be borne by the Economic Operator. |
| * + - 1. Osoby odpowiedziane za realizację Umowy: | 4. Persons responsible for performance of the Contract: |
| 1. Ze strony Zamawiającego: ………………………, tel…………, e-mail……….…………. | a) on the part of the Contracting Entity: ………………………, phone …………, email ……….…………. |
| 1. Ze strony Wykonawcy: ………………………, tel…………, e-mail……….…………. | b) on the part of the Economic Operator: ………………………, phone …………, email ……….…………. |
| * + - 1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za działania lub zaniechania pracowników Wykonawcy, osób działających w jego imieniu lub podwykonawców, jak za działania własne. | 5. The Economic Operator shall be fully liable to the Contracting Entity for the acts or omissions of Economic Operator’s employees, persons acting on behalf of the Economic Operator or Economic Operator’s subcontractors as for their own acts. |
|  |  |
| **§ 3** | **§ 3** |
| **Warunki odbioru przedmiotu umowy** | **Conditions for acceptance of the Subject-Matter** |
| Protokół odbioru końcowego Przedmiotu Umowy ma być spisany zgodnie z wymaganiami podanymi poniżej i podpisany przez Strony lub przez Zamawiającego i przesłanego Wykonawcy. | 1. Final acceptance protocol of the Subject-Matter shall be written in accordance with the requirements given below and signed by the Parties or signed by the Contracting Entity and sent to the Economic Operator. |
| Protokół odbioru Przedmiotu Umowy powinien zawierać w szczególności: | 2. The acceptance protocol of the Subject-Matter shall include in particular: |
| 1. numer Umowy, | a) Contract’s number, |
| 1. dane Zamawiającego i Wykonawcy, | b) Contracting Entity’s and Economic Operator’s identification details, |
| 1. Przedmiot Umowy i datę jego wykonania, | c) Subject-Matter and the date of its completion, |
| 1. Sprawdzenie wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę, | d) Confirmation of execution of the Contract by the Economic Operator, |
| 1. Potwierdzenie dostarczenia kart gwarancyjnych producenta na dostarczone urządzenia. | e) Confirmation of the delivery of manufacturer’s warranties for the delivered device. |
|  |  |
| 1. Za datę wykonania Umowy uważa się datę podpisania bez zastrzeżeń protokołu odbioru końcowego Przedmiotu Umowy przez Zamawiającego z uwzględnieniem terminu określonego w § 2 ust. 1 Umowy. | 3. The date of completion of the Contract shall be the date of signing a protocol of final acceptance of the Subject-Matter by the Contracting Entity unreservedly, taking account of the deadline specified in § 2 section 1 of the Contract. |
| 1. Zamawiający upoważnia osobę wskazaną w § 2 ust. 4 lit a) do podpisania protokołu odbioru Przedmiotu Umowy w jego imieniu. | 4. The Contracting Entity hereby authorises the person referred to in § 2 section 4 let. a) to sign the protocol of acceptance on its behalf. |
| 1. Dostawa zostanie zrealizowana w dni robocze, w godzinach pracy Zamawiającego, tj. 8.00-15.30. | 5. The delivery shall take place during a business day and Contracting Entity’s business hours, i.e. 8:00 AM - 3:30 PM. |
| 1. Dostawa będzie awizowana przez Wykonawcę na adres e-mail: ………….. z co najmniej dwudniowym wyprzedzeniem w stosunku do daty dostawy. | 6. The delivery shall be announced by the Economic Operator via email sent to the following address: ………….. at least two days before the date of planned delivery. |
| **§ 4** | **§ 4** |
| **Gwarancja prawidłowego WYKONANIA umowy** | **Guarantee of proper implementation of the Contract** |
| 1. Wykonawca udziela Zamawiającemu na wszelkie dostarczone w ramach Umowy urządzenia, gwarancji na okres **24 miesięcy,** licząc od daty podpisania protokołu odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 1. | 1. The Economic Operator shall provide the Contracting Entity with a warranty for all delivered devices for a period of **24 months** from the date of signature of the acceptance protocol referred to in § 3 section 1. |
| 1. W przypadku konieczność realizacji naprawy poza miejscem użytkowania, koszty transportu ponosi Wykonawca. | 2. Shall repairs have to be carried out away from the place of use, the transport costs shall be borne by the Economic Operator. |
| 1. Zgłoszenie wady odbywać się będzie telefonicznie, lub za pomocą e-maila. W przypadku braku możliwości skontaktowania się z Wykonawcą telefonicznie lub e-mailem, dopuszcza się zgłoszenie pisemne przesłane na ostatni znany Zamawiającemu adres Wykonawcy. | 3. Warranty complaints shall be made via phone or email. If the Economic Operator cannot be contacted by phone or email, a written notification sent to the last address of the Economic Operator known to the Contracting Entity is acceptable. |
| 1. Czas reakcji Wykonawcy na zgłoszenie Zamawiającego nie przekroczy 5 dni. Przez reakcję Wykonawcy Strony rozumieją zdiagnozowanie zgłoszonej wady oraz określenie okresu niezbędnego na jej usunięcie, nie dłuższego niż 10 dni. | 4. Economic Operator’s response time to Purchaser’s complaint shall not exceed 5 days. By Economic Operator’s response Parties shall understand a diagnosis of the reported defect and determination of the period necessary for its removal which shall not exceed 10 days. |
|  |  |
| **§ 5** | **§ 5** |
| **Cena i warunki płatności** | **Price and terms of payment** |
| 1. Strony ustalają, że za wykonywanie Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 1 przysługuje Wykonawcy łączne wynagrodzenie netto w wysokości …………………. PLN plus podatek VAT 23% tj. razem brutto ………………..PLN (słownie: ………………….........................…………………. złotych). | 1. The Parties state that the Economic Operator is entitled to remuneration for realisation of the Subject-Matter referred to in § 1 in the amount of …………………. PLN net plus 23% VAT, i.e. the total gross amount of .................... PLN (in words: .................................................................... PLN). |
| 1. Zapłata wynagrodzenia dla Wykonawcy za wykonanie Przedmiotu Umowy zostanie zrealizowana na podstawie faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru końcowego Przedmiotu Umowy. | 2. Payment of Economic Operator’s remuneration for completion of the Subject-Matter shall be made on the basis of a VAT invoice issued by the Economic Operator following the Contracting Entity signing the final acceptance protocol of the Subject-Matter. |
| 1. Cena obejmuje wszelkie czynności, koszty i wydatki Wykonawcy niezbędne dla kompleksowego przygotowania i terminowego wykonania Umowy, a w szczególności m.in.: cenę Przedmiotu Umowy, koszty transportu, opakowania i ubezpieczenia na czas transportu oraz wykonywanie obowiązków wynikających z gwarancji. | 3. The price includes all activities, costs and expenses of the Economic Operator necessary for full preparation and prompt execution of the Contract, in particular the price of the Subject-Matter, freight costs, packaging and insurance for the duration of the transport, as well as performance of the duties arising from the warranty. |
| 1. Należności pieniężne wynikające z niniejszej Umowy podlegają zapłacie w terminie do 30 dni od daty otrzymania faktury w drodze przelewu na rachunek Wykonawcy o numerze [……………..]. | 4. Receivables resulting from the Contract shall be paid within 30 days from the reception of an invoice by a wire transfer to Economic Operator’s bank account No [……………..]. |
| 1. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie Umowy, w ramach mechanizmu podzielonej płatności (zwanego dalej „Mechanizmem Split Payment”) przewidzianego w przepisach Ustawy VAT. | 5. The Contracting Entity reserves the right to settle Economic Operator’s remuneration resulting from the Contract under a split payment mechanism (hereinafter referred to as the „Split Payment Mechanism”) specified by the VAT Act. |
| 1. Wykonawca oświadcza, że wskazany przez niego rachunek bankowy, na który ma zostać dokonana zapłata wynagrodzenia należnego mu na podstawie Umowy: | 6. The Economic Operator states that the bank account it provided in order to receive the remuneration resulting from the Contract: |
| 1. jest rachunkiem umożliwiającym płatność w ramach Mechanizmu Split Payment; | a) is a bank account allowing a payment under the Split Payment Mechanism; |
| 1. jest rachunkiem znajdującym się w wykazie podmiotów (zwanego dalej „Wykazem”) prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b Ustawy VAT. | b) is an account included in the list of entities (hereinafter referred to as the "List") kept by the Head of the National Revenue Administration referred to in Article 96b of the VAT Act. |
| 1. W przypadku, gdy rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę nie będzie spełniać warunków określonych w ust. 6, opóźnienie Zamawiającego w dokonaniu płatności w terminie określonym w Umowie, powstałe wskutek braku możliwości zapłaty przez Zamawiającego z zastosowaniem Mechanizmu Split Payment lub na rachunek znajdujący się w Wykazie, nie może stanowić dla Wykonawcy podstawy jakichkolwiek roszczeń, w tym w szczególności nie uprawnia Wykonawcy do żądania od Zamawiającego odsetek lub odszkodowań z tytułu nieterminowej zapłaty. | 7. If the bank account provided by the Economic Operator does not fulfil the conditions specified in section 6, any delay in Contracting Entity’s payment in the term specified in the Contract resulting from the lack of possibility to order a bank transfer either under the Split Payment Mechanism or to an account included in the List shall not constitute the basis for any claim against the Contracting Entity, in particular it shall not entitle the Economic Operator to demand from the Contracting Entity interest or compensation for late payment. |
| 1. Wykonawca, zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym ma możliwość przesyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych drogą elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania. Zamawiający posiada konto na platformie https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl PEF nr: NIP 532-010-01-25. Zamawiający nie dopuszcza wysyłania i odbierania za pośrednictwem platformy innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych, za wyjątkiem faktur korygujących. | 8. The Economic Operator is able to issue a structured invoice electronically via National e-Invoicing System in accordance with the Act of 9 November 2018 on e-Invoicing in public procurement, awarding of works or construction services and public-private associations. The Contracting Entity owns an account on e‑Invoicing System <https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl>, PEF no: NIP 532-010-01-25. The Contracting Entity does not allow sending and receiving of other structured documents via the e-Invoicing System, except for credit notes. |
| 1. Oryginał faktury należy dostarczyć do siedziby  Narodowego Centrum Badań Jądrowych ul. Andrzeja Sołtana 7, 05-400 Otwock (kancelaria), a kopię faktury należy przesłać pocztą elektroniczną na adres e-mail: [CentriX.kierownik@ncbj.gov.pl](mailto:CentriX.kierownik@ncbj.gov.pl) | 9. The original invoice shall be delivered to National Centre for Nuclear Research, ul. A. Sołtana 7, 05-400 Otwock, Poland (kancelaria / mail processing office), and a digital copy of the invoice shall be emailed to the following address: [CentriX.kierownik@ncbj.gov.pl](mailto:CentriX.kierownik@ncbj.gov.pl) |
|  |  |
|  |  |
| **§ 6** | **§ 6** |
| **Zmiany Umowy** | **Alterations to the Contract** |
| 1. Na podstawie art. 455 ust. 1 pkt. 1 Ustawy, Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej Umowy w następujących przypadkach i na następujących warunkach: | 1. In accordance with Article 455 section 1 pt 1 of the Act, the Contracting Entity shall provide for the possibility of amending signed Contract in the following cases and under the following conditions: |
| 1. zmiana obowiązujących przepisów mających wpływ na wykonanie niniejszej Umowy, w tym zmiana wysokości wynagrodzenia wynikająca ze zmiany stawki podatku VAT, | a) a change in applicable legislation affecting the performance of this Agreement, including a change in remuneration resulting from a change in the VAT rate, |
| 1. zmiana terminu realizacji Przedmiotu Umowy w następujących przypadkach: | b) a change of deadline of Subject-Matter realisation in the following cases: |
| - przestojów i opóźnień nie zawinionych przez Wykonawcę, mających bezpośredni wpływ na terminowość wykonania dostawy; zmiana polega na przedłużeniu terminu o okres przestojów i opóźnień; | - downtimes and delays not attributable to the Economic Operator resulting directly to the timeliness of deliveries; in such case the amendment is to extend the deadline by the period of downtimes and delays; |
| - innych przerw w realizacji dostawy, powstałych z przyczyn niezależnych od Wykonawcy; zmiana polega na przedłużeniu terminu o okres zaistniałych przerw; | - other delivery interruptions not attributable to the Economic Operator; in such case the amendment is to extend the deadline by the period of downtimes and delays; |
| 1. zmiana terminu realizacji Przedmiotu Umowy - w przypadku zaistnienia, przypadku siły wyższej, przez którą, na potrzeby niniejszego postępowania Strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne wobec łączącej Strony więzi prawnej o charakterze niezależnym od Stron, którego Strony nie mogły uniknąć ani któremu nie mogły zapobiec przy zachowaniu należytej staranności. Za siłę wyższą, warunkującą zmianę Umowy uważać się będzie w szczególności: powódź, pożar i inne klęski żywiołowe, pandemię, epidemię, zamieszki, strajki, ataki terrorystyczne, działania wojenne, nagłe załamania warunków atmosferycznych, nagłe przerwy w dostawie energii elektrycznej, promieniowanie lub skażenia; Strony dopuszczają m.in. możliwość zmiany Umowy w przypadku wystąpienia okoliczności utrudniających lub uniemożliwiających realizację Umowy w związku z występowaniem Covid -19. | c) a change of deadline of Subject-Matter realisation in case of force majeure, which for the purpose of hereby proceedings shall mean an event external to the legal relationship between the Parties beyond control of the Parties and which the Parties could not avoid or prevent, keeping due diligence. The case of force majeure resulting in an amendment of the Contract shall be in particular: flood, fire, and other natural disasters, pandemic, epidemic, riot, strikes, terrorist acts, acts of war, sudden change in weather conditions, sudden blackouts, radiation or contamination; the Parties shall allow a possibility to amend the Contract, inter alia, in the event of Covid-19-related circumstances hindering or preventing completion of the Contract. |
| 1. Powyższe postanowienia ust. 1 lit. b stanowią katalog zmian, na które Zamawiający może wyrazić zgodę, nie stanowiąc jednocześnie zobowiązania Zamawiającego do wyrażenia takiej zgody. | 2. Provisions of section 1 let. b given above constitute a set of amendments that the Contracting Entity may allow, at the same time they do not constitute Contracting Entity’s commitment to accept such amendment. |
| **§ 7** | **§ 7** |
| **Kary umowne** | **Conventional penalty** |
| 1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne: | 1. The Economic Operator shall pay the conventional penalty: |
| 1. za zwłokę w wykonaniu Przedmiotu Umowy w wysokości 0,1% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 niniejszej Umowy, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, liczony od następnego dnia od upływu terminu wykonania, | a) in case of a delay in completion of the Subject-Matter – in the amount of 0,1% of gross remuneration referred to in § 5 section 1 of the Contract for each commenced day of delay, starting at the day following the deadline, |
| 1. za zwłokę w realizacji świadczeń z tytułu gwarancji lub rękojmi w wysokości 0,1% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 niniejszej Umowy, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, liczony od następnego dnia od upływu terminu wykonania, | b) in case of a delay in performance of the warranty and guarantee services– in the amount of 0,1% of gross remuneration referred to in § 5 section 1 of the Contract for each commenced day of delay, starting at the day following the deadline, |
| 1. z tytułu odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10 % łącznego wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1 niniejszej Umowy. | c) in case of withdrawal from the Contract for reasons attributable to the Economic Operator – in the amount of 10% of gross remuneration referred to in § 5 section 1 of the Contract. |
| 2Wykonawca upoważnia Zamawiającego do obniżenia wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 niniejszej Umowy, o kwotę naliczonych kar umownych. | 2. The Economic Operator authorises the Contracting Entity to reduce the remuneration referred to in § 5 section 1 of the Contract by the amount of penalties charged. |
| 3. Suma kar umownych nie może przekroczyć 15% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy, | 3. The total amount of the penalties charged shall not exceed 15% of gross remuneration referred to in § 5 section 1 of the Contract. |
| 4. Zapłata kary umownej przez Wykonawcę nie pozbawia Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, jeżeli kara umowna nie pokryje wyrządzonej szkody. | 4. Payment of the conventional penalty by the Economic Operator shall not deprive the Contracting Entity of its right to seek compensation according to general regulations if the penalty fails to cover the damage caused. |
| 5. Zamawiający zapłaci odsetki ustawowe za opóźnione płatności wynagrodzenia. | 5. The Contracting Entity shall pay statutory interest for delay in payment of the remuneration. |
|  |  |
| **§ 8** | **§ 8** |
| **Postanowienia końcowe** | **Final provisions** |
| 1. W wykonaniu przepisu art. 4c ustawy z dnia 08 marca 2013 r. *o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych*, Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu art. 4 pkt 6 tej ustawy. | 1. In accordance with the provisions of Article 4c of the Act of 8 March 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions, the Contracting Entity states that it is a large enterpreneur within the meaning of Article 4 pt 6 of this act. |
| 1. Strony oświadczają, iż dane osobowe wskazane w Umowie przetwarzane będą z należytą starannością na podstawie Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, a przetwarzanie wskazanych wyżej danych osobowych, jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Strony. | 2. The Parties agree that personal data mentioned in the Contract shall be processed with due diligence based on Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and that processing of the aforementioned personal data is essential for legitimate businesses of the Parties. |
| 1. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Ustawy oraz ustawy Kodeks cywilny. | 3. Polish regulations of the Act and the Civil Code apply to cases not regulated by this Contract. |
| 1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej (w postaci aneksu) zastrzeżonej pod rygorem nieważności z zastrzeżeniem, że zmiana danych wskazanych § 2 ust. 4 nie wymaga aneksu. | 4. Any alterations to the Contract should be in writing (in the form of an annex) in order to be valid, except for amendment of the information indicated in § 2 section 4, which does not require an annex. |
| 1. Spory mogące wynikać w związku z realizacją Umowy Strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie w drodze negocjacji. W razie braku porozumienia - spory rozstrzygał będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego. | 5. Disputes that may arise in relation to the execution of the Contract shall be settled by the Parties amicably through negotiation. If no agreement is reached, disputes shall be settled by the court competent for the seat of the Contracting Entity. |
| 1. Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych, z których wiążąca jest wersja polska. | 6.  The Contract was drawn up in two language versions, of which the Polish version is binding. |
| 1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron. | 7. The Contract was drawn up in two identical copies, one copy for each Party. |
|  |  |
| **§ 9** | **§ 9** |
| 1. Integralną część Umowy stanowi : | 1. The following appendices constitute integral parts of the Contract: |
| - załącznik nr 1: opis przedmiotu umowy | - appendix 1: subject-matter specification |
| - załącznik nr 2: oferta Wykonawcy | - appendix 2: Economic Operator’s offer |
|  |  |
| **ZAMAWIAJĄCY / CONTRACTING ENTITY** | **WYKONAWCA / ECONOMIC OPERATOR** |
|  |  |
|  |  |